

SOLENNITA' – FESTE – RICORRENZE DIVERSE - LETTURE POLIGLOTTE

SANTA FAMIGLIA DI GESU', MARIA E GIUSEPPE – FESTA - Anno A

(le parti eventualmente comprese tra parentesi quadre non fanno parte della lettura "ufficiale")

Sir 3,2-6.12-14

TESTO ITALIANO

[¹Figli, ascoltate me, vostro padre, e agite in modo da essere salvati.]

²Il Signore infatti ha glorificato il padre al di sopra dei figli e ha stabilito il diritto della madre sulla prole.

³Chi onora il padre espia i peccati,

⁴chi onora sua madre è come chi accumula tesori.

⁵Chi onora il padre avrà gioia dai propri figli

e sarà esaudito nel giorno della sua preghiera.

⁶Chi glorifica il padre vivrà a lungo,

chi obbedisce al Signore darà consolazione alla madre.

¹²Figlio, soccorri tuo padre nella vecchiaia,

non contristarla durante la sua vita.

¹³Sii indulgente, anche se perde il senno,

e non disprezzarlo, mentre tu sei nel pieno vigore.

¹⁴L'opera buona verso il padre non sarà dimenticata,

otterrà il perdono dei peccati, rinnoverà la tua casa.

TESTO LATINO

[3:1 Filii sapientiae ecclesia iustorum et natio illorum obaudientia et dilectio

3:2 iudicium patris audite filii dilecti et sic facite ut salvi sitis]

3:3 Deus enim honoravit patrem in filiis et iudicium matris exquirens in filios

3:4 qui diligit Deum exorabit pro peccatis et continebit se ab illis in oratione dierum exaudietur

3:5 et sicut qui thesaurizat ita et qui honorificat matrem suam

3:6 qui honorat patrem iucundabitur in filiis

3:7 qui honorat patrem suum vita vivet longiore et qui

obaudit patrem refrigerabit matri

3:15 filii suscipe senectam patris tui et ne contristes eum in vita illius

3:16 et si defecerit sensu veniam da et ne spernas eum in tua virtute elemosyna enim patris non erit in oblivione.

TESTO GRECO

[ΕΜΟΥ του πατρός ακούσατε, τέκνα, και ούτως ποιήσατε, ίνα σωθήτε·] 2 ό γάρ Κύριος έδόξασε πατέρα επί τέκνοις και κρίσιν μητρός έστερέωσεν έφ' υίοις. 3 ό τιμών πατέρα έξιλάσεται άμαρτίας, 4 και ώς ό άποθησαυρίζων, ό δοξάζων μητέρα αυτού.

5 ό τιμών πατέρα εύφρανθήσεται ύπό τέκνων, και έν ημέρα προσευχής αυτού εισακουσθήσεται. 6 ό δοξάζων πατέρα μακροημερεύσει, και ό εισακούων Κυρίου άναπαύσει μητέρα αυτού· 12 τέκνον, άντιλαβού έν γήρα πατρός σου, και μη λυπήσης αυτόν έν τη ζωή αυτού· 13 καν άπολείπη σύνεσιν, συγγνώμην έχε και μη άτιμάσης αυτόν έν πάση ισχύϊ σου.

14 έλεημοσύνη γάρ πατρός ουκ έπιλησθήσεται, και άντι άμαρτιών προσανοικοδομηθήσεται σοι.

Dal Salmo 128 (127)

TESTO ITALIANO

¹ Beato chi teme il Signore e cammina nelle sue vie.

² Della fatica delle tue mani ti nutrirai, sarai felice e avrai ogni bene. **Rit.**

³ La tua sposa come vite feconda nell'intimità della tua casa; i tuoi figli come virgulti d'ulivo intorno alla tua mensa. **Rit.**

⁴ Ecco com'è benedetto l'uomo che teme il Signore.

⁵ Ti benedica il Signore da Sion.

Possa tu vedere il bene di Gerusalemme tutti i giorni della tua vita! **Rit.**

TESTO EBRAICO

1 אֲשֶׁר־יִירָא יְהוָה יִהְיֶה לֵה לֵךְ בְּדַרְכָּיו :

2 וַיִּנְעַם בְּפִיךָ כִּי תֹאכַל אֲשֶׁר־יִדְּ וְטוֹב לָךְ :

3 אֲשֶׁתְּךָ כַּנֶּגֶן פְּרִיָה בֵּיתְךָ כִּי תִתֵּן בְּנֵיךָ כַּשְׂתֵּלֵי זֵיתִים סָבִיב לְשֵׁלֶחֶןךָ :

4 הֲנֵנָה כִּי־בֵן יִבְרָךְ זָכָר יִרָא יְהוָה :

5 וּבִרְכָךָ יִהְיֶה מִצִּיּוֹן וְרָאָה בְּטוֹב וְרוּשָׁלַם כֹּל יְמֵי חַיֶּיךָ :

TESTO LATINO 1 (dall'ebraico)

127:1 Beatus omnis qui timet Dominum qui ambulat in viis eius
127:2 laborem manuum tuarum cum comederis beatus tu et bene tibi erit.

127:3 Uxor tua sicut vitis fructifera in penetrabilibus domus tuae filii tui sicut germina olivarum in circuitu mensae tuae.

127:4 Ecce sic benedicetur viro qui timet Dominum

127:5 benedicat tibi Dominus ex Sion et videas bona Hierusalem omnibus diebus vitae tuae.

TESTO GRECO

ΜΑΚΑΡΙΟΙ πάντες οί φοβούμενοι τον Κύριον, οί πορευόμενοι έν ταίς όδοίς αυτού. 2 τους πόνοους τών καρπών σου φάγεσαι μακάριος εί, και καλώς σοι έσται.

3 ή γυνή σου ώς άμπελος εύθηνούσα έν τοίς κλίτεσι της οικίας σου· οί υίοί σου ώς νεόφυτα έλαιών κύκλω της τραπέζης σου.

4 ιδου ούτως εύλογηθήσεται άνθρωπος ό φοβούμενος τον Κύριον. 5 εύλογήσαι σε Κύριος εκ Σιών, και ιδοις τά αγαθά

Ίερουσαλήμ πάσας τας ημέρας της ζωής σου·

TESTO LATINO 2 (dal greco)

127:1 Beati omnes qui timet Dominum qui ambulant in viis eius
127:2 labores manuum tuarum quia manducabis beatus es et bene tibi erit.

127:3 Uxor tua sicut vitis abundans in lateribus domus tuae filii tui sicut novella olivarum in circuitu mensae tuae.

127:4 Ecce sic benedicetur homo qui timet Dominum

127:5 benedicat te Dominus ex Sion et videas bona Hierusalem omnibus diebus vitae tuae.

Col 3,12-21

TESTO ITALIANO

¹² [Fratelli] scelti da Dio, santi e amati, rivestitevi dunque di sentimenti di tenerezza, di bontà, di umiltà, di mansuetudine, di magnanimità, ¹³sopportandovi a vicenda e perdonandovi gli uni gli altri, se qualcuno avesse di che lamentarsi nei riguardi di un altro. Come il Signore vi ha perdonato, così fate anche voi.

¹⁴Ma sopra tutte queste cose rivestitevi della carità, che le

TESTO GRECO

3.12 Ἐνδύσασθε οὖν, ὡς ἐκλεκτοὶ τοῦ θεοῦ, ἅγιοι καὶ ἠγαπημένοι, σπλάγχνα οἰκτιρμοῦ χρηστότητα ταπεινοφροσύνην πραύτητα μακροθυμίαν,

3.13 ἀνεχόμενοι ἀλλήλων καὶ χαριζόμενοι ἑαυτοῖς ἕαν τις πρός τινα ἔχη μομφήν: καθὼς καὶ ὁ κύριος ἔχαρίσατο ὑμῖν, οὕτως καὶ ὑμεῖς:

3.14 ἐπὶ πάνσιν δὲ τούτοις τὴν ἀγάπην, ὃ ἔστιν σύνδεσμος

TESTO LATINO

3:12 Induite vos ergo sicut electi Dei sancti et dilecti viscera misericordiae benignitatem humilitatem modestiam patientiam

3:13 subportantes invicem et donantes vobis ipsis si quis adversus aliquem habet querellam sicut et Dominus donavit vobis ita et vos

3:14 super omnia autem haec caritatem quod est

unisce in modo perfetto. ¹⁵E la pace di Cristo regni nei vostri cuori, perché ad essa siete stati chiamati in un solo corpo. E rendete grazie!

¹⁶La parola di Cristo abiti tra voi nella sua ricchezza. Con ogni sapienza istruitevi e ammonitevi a vicenda con salmi, inni e canti ispirati, con gratitudine, cantando a Dio nei vostri cuori.

¹⁷E qualunque cosa facciate, in parole e in opere, tutto avvenga nel nome del Signore Gesù, rendendo grazie per mezzo di lui a Dio Padre.

¹⁸Voi, mogli, state sottomesse ai mariti, come conviene nel Signore. ¹⁹Voi, mariti, amate le vostre mogli e non trattatele con durezza.

²⁰Voi, figli, obbedite ai genitori in tutto; ciò è gradito al Signore. ²¹Voi, padri, non esasperate i vostri figli, perché non si scoraggino.

¹³ [I Magi] erano appena partiti, quando un angelo del Signore apparve in sogno a Giuseppe e gli disse: «Alzati, prendi con te il bambino e sua madre, fuggi in Egitto e resta là finché non ti avvertirò: Erode infatti vuole cercare il bambino per ucciderlo».

¹⁴Egli si alzò, nella notte, prese il bambino e sua madre e si rifugiò in Egitto,

¹⁵dove rimase fino alla morte di Erode, perché si compisse ciò che era stato detto dal Signore per mezzo del profeta:

Dall'Egitto ho chiamato mio figlio.

¹⁹Morto Erode, ecco, un angelo del Signore apparve in sogno a Giuseppe in Egitto

²⁰e gli disse: «Alzati, prendi con te il bambino e sua madre e va' nella terra d'Israele; sono morti infatti quelli che cercavano di uccidere il bambino».

²¹Egli si alzò, prese il bambino e sua madre ed entrò nella terra d'Israele.

²²Ma, quando venne a sapere che nella Giudea regnava Archelao al posto di suo padre Erode, ebbe paura di andarvi. Avvertito poi in sogno, si ritirò nella regione della Galilea

²³e andò ad abitare in una città chiamata Nàzaret, perché si compisse ciò che era stato detto per mezzo dei profeti: «Sarà chiamato Nazareno».

τῆς τελειότητος.

3.15 καὶ ἡ εἰρήνη τοῦ Χριστοῦ βραβευέτω ἐν ταῖς καρδίαις ὑμῶν, εἰς ἣν καὶ ἐκλήθητε ἐν ἐνὶ σώματι: καὶ εὐχάριστοι γίνεσθε.

3.16 ὁ λόγος τοῦ Χριστοῦ ἐνοικεῖτω ἐν ὑμῖν πλουσίως, ἐν πάσῃ σοφίᾳ διδάσκοντες καὶ νουθετοῦντες ἑαυτοὺς, ψαλμοῖς ὕμνοις ᾠδαῖς πνευματικαῖς ἐν [τῇ] χάριτι ἄδοντες ἐν ταῖς καρδίαις ὑμῶν τῷ θεῷ: 3.17 καὶ πᾶν ὃ τι ἐὰν ποιῆτε ἐν λόγῳ ἢ ἐν ἔργῳ, πάντα ἐν ὀνόματι κυρίου Ἰησοῦ, εὐχαριστοῦντες τῷ θεῷ πατρὶ δι' αὐτοῦ. 3.18 Αἱ γυναῖκες, ὑποτάσσεσθε τοῖς ἀνδράσιν ὡς ἀνήκεν ἐν κυρίῳ. 3.19 Οἱ ἄνδρες, ἀγαπᾶτε τὰς γυναῖκας καὶ μὴ πικραίνεσθε πρὸς αὐτάς. 3.20 Τὰ τέκνα, ὑπακούετε τοῖς γονεῦσιν κατὰ πάντα, τοῦτο γὰρ εὐάρεστόν ἐστιν ἐν κυρίῳ. 3.21 Οἱ πατέρες, μὴ ἐρεθίζετε τὰ τέκνα ὑμῶν, ἵνα μὴ ἀθυμώσιν.

Mt 2,13-15.19-23

2.13 Ἀναχωρησάντων δὲ αὐτῶν ἰδοὺ ἄγγελος κυρίου φαίνεται κατ' ὄναρ τῷ Ἰωσήφ λέγων, Ἐγερθεὶς παράλαβε τὸ παιδίον καὶ τὴν μητέρα αὐτοῦ καὶ φεύγε εἰς Αἴγυπτον καὶ ἴσθι ἐκεῖ ἕως ἄν εἶπω σοι: μέλλει γὰρ Ἡρώδης ζητεῖν τὸ παιδίον τοῦ ἀπολέσαι αὐτό.

2.14 ὁ δὲ ἐγερθεὶς παρέλαβεν τὸ παιδίον καὶ τὴν μητέρα αὐτοῦ νυκτὸς καὶ ἀνεχώρησεν εἰς Αἴγυπτον,

2.15 καὶ ἦν ἐκεῖ ἕως τῆς τελευτῆς Ἡρώδου: ἵνα πληρωθῇ τὸ ῥηθὲν ὑπὸ κυρίου διὰ τοῦ προφήτου λέγοντος, Ἐξ Αἰγύπτου ἐκάλεσα τὸν υἱόν μου.

2.19 Τελευτήσαντος δὲ τοῦ Ἡρώδου ἰδοὺ ἄγγελος κυρίου φαίνεται κατ' ὄναρ τῷ Ἰωσήφ ἐν Αἰγύπτῳ

2.20 λέγων, Ἐγερθεὶς παράλαβε τὸ παιδίον καὶ τὴν μητέρα αὐτοῦ καὶ πορεύου εἰς γῆν Ἰσραήλ: τεθνήκασιν γὰρ οἱ ζητοῦντες τὴν ψυχὴν τοῦ παιδίου.

2.21 ὁ δὲ ἐγερθεὶς παρέλαβεν τὸ παιδίον καὶ τὴν μητέρα αὐτοῦ καὶ εἰσῆλθεν εἰς γῆν Ἰσραήλ.

2.22 ἀκούσας δὲ ὅτι Ἀρχέλαος βασιλεύει τῆς Ἰουδαίας ἀντὶ τοῦ πατρὸς αὐτοῦ Ἡρώδου ἐφοβήθη ἐκεῖ ἀπελθεῖν: χρηματισθεὶς δὲ κατ' ὄναρ ἀνεχώρησεν εἰς τὰ μέρη τῆς Γαλιλαίας,

2.23 καὶ ἐλθὼν κατώκησεν εἰς πόλιν λεγομένην Ναζαρέτ: ὅπως πληρωθῇ τὸ ῥηθὲν διὰ τῶν προφητῶν ὅτι Ναζωραῖος κληθήσεται.

vinculum perfectionis

3:15 et pax Christi exultet in cordibus vestris in qua et vocati estis in uno corpore et grati estote 3:16 verbum Christi habitet in vobis abundanter in omni sapientia docentes et commonentes vosmet ipsos psalmis hymnis canticis spiritualibus in gratia cantantes in cordibus vestris Deo

3:17 omne quodcumque facitis in verbo aut in opere omnia in nomine Domini Iesu gratias agentes Deo et Patri per ipsum

3:18 mulieres subditae estote viris sicut oportet in Domino 3:19 viri diligite uxores et nolite amari esse ad illas 3:20 filii oboedite parentibus per omnia hoc enim placitum est in Domino

3:21 patres nolite ad indignationem provocare filios vestros ut non pusillo animo fiant.

2:13 Qui cum recessissent ecce angelus Domini apparuit in somnis Ioseph dicens surge et accipe puerum et matrem eius et fuge in Aegyptum et esto ibi usque dum dicam tibi futurum est enim ut

Herodes quaerat puerum ad perdendum eum 2:14 qui consurgens accepit puerum et matrem eius nocte et recessit in Aegyptum

2:15 et erat ibi usque ad obitum Herodis ut adimpleretur quod dictum est a Domino per prophetam dicentem ex Aegypto vocavi filium meum

2:19 defuncto autem Herode ecce apparuit angelus Domini in somnis Ioseph in Aegypto

2:20 dicens surge et accipe puerum et matrem eius et vade in terram Israhel defuncti sunt enim qui quaerebant animam pueri

2:21 qui surgens accepit puerum et matrem eius et venit in terram Israhel

2:22 audiens autem quod Archelaus regnaret in Iudaea pro Herode patre suo timuit illo ire et admonitus in somnis secessit in partes Galillaeae

2:23 et veniens habitavit in civitate quae vocatur Nazareth ut adimpleretur quod dictum est per prophetas quoniam Nazareus vocabitur.